Renditions
A Chinese-English Translation Magazine • Numbers 19 & 20

Special Issue
Chinese Literature Today

Spring & Autumn 1983
RENDITIONS A Chinese-English Translation Magazine
Published by the Research Centre for Translation
The Chinese University of Hong Kong

EDITORIAL COMMITTEE
George Kao (高克毅)
John J. Deeney (李達三)
Huang Kuo-pin (黃國彬)
T. C. Lai (賴恬昌)
Ng Mau-sang (黃茂生)
Stephen C. Soong (宋淇)
(Chairman)
Phillip S. Y. Sun (孫逸士)
William Tay (鄭樹森)
Diana Yu (余丹)
Kwang-chung Yu (余光中)

ADVISORY BOARD
Wing-tsit Chan (陳榮捷)
C. T. Hsia (夏志清)
D. C. Lau (劉駿爵)
Li Chu-ting (李肇賡)
Tien-yi Li (李田意)
Liu Ts'un-yan (柳存仁)
Ma Meng (馬蒙)
Vincent Y. C. Shih (施友志)
Burton Watson (華茲生)
L. Z. Yuan (袁倫仁)

FOUNDING EDITOR: George Kao (高克毅)
EDITOR
Stephen C. Soong (宋淇)

EXECUTIVE EDITOR
John Minford (閻福德)

MANAGING EDITOR
Chan Sin-wai (陳善偉)

PRODUCTION CONSULTANTS
William C. C. Ho (何鎮中)
Pansy P. F. Wong (王吳珮輝)

PRODUCTION ASSISTANT
Fanny S. F. Chiu (趙杏芙芳)

This issue is published with the aid of the
Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture

Renditions is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: Renditions, Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong. All translation manuscripts should be accompanied by the original Chinese texts. The contents of this magazine are copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1983 The Chinese University of Hong Kong, Library of Congress Catalog Card Number 74-641755

Printed in Hong Kong by the Ngai Kwong Printing Co., Ltd.
## CONTENTS

1 IN LIEU OF A PREFACE

### PROSE

13 HSU KAI-YU: Colour and Light in the Canvases of Zao Wou-ki (*translated by Diana Yu*)

23 YU KWANG-CHUNG: The Sensuous Art of the Chinese Landscape Journal (*translated by Yang Qinghua*)

41 Modernism and Tradition: A Symposium

- I. HE LI: Modernism and China: A Summary from the *People's Daily* (*translated and introduced by Geremie Barmé*)

- II. GAO XINGJIAN: Contemporary Technique and National Character in Fiction (*translated by Ng Mau-sang*)

- III. XU JINGYA: A Volant Tribe of Bards (*translated and adapted by Ng Mau-sang*)
  
  —Postscript: Xu’s Self-criticism in the *People’s Daily* (*translated by Zhu Zhiyu*)

69 IV. YANG LIAN: Tradition and Us (*translated by Ginger Li*)

74 V. YANG MU: The Traditional Orientation of China’s New Poetry (*translated by Xiang Liping and John Minford*)

### FICTION

83 CHEN YINGZHEN: Two Stories (*translated and introduced by Lucien Miller*)

- i. A Race of Generals

- ii. Poor Poor Dumb mouths

98 XI XI: Two Stories (*translated by Rachel May, Zhu Zhiyu and Cecilia Tsim*)

- i. A Girl Like Me

- ii. Cross of Gallantry

105 ZHAO ZHENKAI: Two Stories (*translated and introduced by Susette Cooke and Bonnie S. McDougall*)

- i. Waves

  —Postscript: Yi Yan’s Critique of ‘Waves’ in *Literary Gazette* (*translated by Zhu Zhiyu*)

107 ii. Moon on the Manuscript

122
POETRY

181 Mists: New Poets from China
   Bei Dao, Gu Cheng, Hong Huang, Jiang He, Mang Ke, Shu Ting,
   Yang Lian and Yan Li
   (translated by several hands: Ling Chung, Susette Cooke, Seán
   Golden, David Goodman, Alisa Joyce, Ginger Li, Tao Tao Liu,
   Bonnie S. McDougall, John Minford and Yip Wai-lim)

271 Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan
   Du Ye, Li Nan, Luo Qing, Wu Deliang, Wu Sheng and Xiang Yang
   (translated and introduced by Dominic Cheung)

305 Aeolian Chimes: Twelve Poems by Huang Guobin
   (translated by the poet and Mok Wing-yin)

DRAMA

319 GEREMIE BARMÉ: A Word for the Impostor—introducing the drama
   of Sha Yexin

333 SHA YEXIN: The Impostor (If I Were Real) (translated by Daniel
   Kane)

370 SHA YEXIN: The Secret History of Marx: Prelude (translated by Geremie
   Barmé)

373 GAO XINGJIAN: The Bus-stop (translated and introduced by Geremie
   Barmé)

387 —Postscript: He Wen’s Critique of The Bus-stop in Literary Gazette
   (translated by Chan Sin-wai)

393 Notes on Contributors

397 Index to Renditions
   Volumes IX and X (Nos. 17, 18, 19 and 20)